



TORAH OHR • MEGILLAS ESTHER • MAAMAR 4

ומרדכי יצא מלפני המלך כו'

« Mordekhai sortit de devant le roi »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/megillas-esther/4/

1 ומרדכי יצא מלפני המלך כו'. הנה פורים הוא בחי' יוה"כ [יום הכפורים] כי יוה"כ [יום הכפורים] פירושו כמו פורים.

«Mordekhaï sortit de devant le roi», etc. Or, Pourim est du niveau de Yom Kippour, car «Yom Ha-Kippourim» signifie «comme Pourim».

ויוה"כ [יום הכפורים] הוא תשובה ששב ממטה למעלה ובפורים ג"כ כתיב פור הוא הגורל ממטה למעלה וכן ביוה"כ [ביום הכפורים] על שני השעירים גורלות כו'.

Yom Kippour est la techouva (retour), par laquelle on revient d'en bas vers le haut. Pour Pourim aussi, il est écrit : «pur, c'est-à-dire le sort» : d'en bas vers le haut. De même, à Yom Kippour, il y avait «des sorts sur les deux boucs», etc.

אך איך אפשר לעלות למעלה הלא יש עונות המבדילין ומעכבין לזה אמר לה' חטאת שאפי' [שאפילו] החטאת כשעולה לה' הוא כי למעלה גם חשך לא יחשיך ששם אין חשך שהכל אחד שם.

Mais comment est-il possible de s'élever vers le haut? N'y a-t-il pas des fautes qui séparent et font obstacle? À cela, [le grand prêtre] dit : «Pour D.ieu, un sacrifice pour la faute» : même la faute, lorsqu'elle s'élève vers D.ieu, le fait parce que, là-haut, «même les ténèbres n'obscurcissent pas»; car là, il n'y a pas de ténèbres, puisque tout y est un.

אך זה אמת שלמעלה אין חשך אך איך אפשר לעלות למעלה. אך הנה ידוע שביוה"כ [שביום הכפורים] היה מ"ת [מתן תורה] לוחות אחרונות.

Il est certes vrai que là-haut, il n'y a pas de ténèbres; mais comment est-il possible de s'élever vers le haut? Or, on sait qu'à Yom Kippour eut lieu le Don de la Torah des secondes Tables.

2 ולכן הוא נבחר ליוה"כ [ליום הכפורים] ובשעת מ"ת [מתן תורה] נאמר פב"פ [פנים בפנים] דבר ה' עמכם. ולכאורה הלא אין לו דמות הגוף.

Et c'est pourquoi ce jour fut choisi pour Yom Kippour. Au moment du don de la Torah, il est dit : «D.ieu vous parla face à face.» Mais, à première vue, Il n'a assurément aucune ressemblance avec un corps !

אך דהנה ידוע שהדבר שברצון נקי פנים ומה שהוא נגד רצונו נקי אחר ובשעת מ"ת [מתן תורה] היה כל רצון ישראל אליו ית' וכל עניני הגוף היה בבחי' אחר.

Mais voici l'explication : comme on le sait, ce qui est voulu est appelé « face », et ce qui va à l'encontre de la volonté est appelé « dos ». Au moment du don de la Torah, toute la volonté d'Israël était tournée vers Lui, béni soit-Il, tandis que tout ce qui concernait le corps relevait de l'aspect du « dos ».

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] על כל דבור פרח נשמתם ובאמת היה להם גופים. אך לפי שכל עניני הגוף היה בבחי' אחר

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « À chaque parole, leurs âmes s'envolaient. » Pourtant, en vérité, ils avaient des corps. Mais, puisque tout ce qui concernait le corps relevait de l'aspect du « dos »,

ונמצא כמו שאין להם גופים וממילא היו בבחי' פנים כמים הפנים וגו' וכמ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם ואיך שייך אצלו ית' כמראה אדם.

il s'ensuit que c'était comme s'ils n'avaient pas de corps et que, par conséquent, ils étaient dans l'aspect de la « face », [comme il est dit :] « Comme le visage dans l'eau », etc. Et, comme il est écrit : « Au-dessus de la ressemblance du trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme. » Mais comment l'expression « ayant l'apparence d'un homme » peut-elle s'appliquer à Lui, béni soit-Il ?

אך הנה למשל כשאדם אוהב את חבירו חקוקה צורתו בלבו כאלו צורתו עליו.

Mais voici une analogie : lorsqu'une personne aime son prochain, l'image de celui-ci est gravée dans son cœur, comme si cette image se trouvait sur elle.

3 ועכשיו ג"כ צ"ל כל דבר גופני בבחי' אחר כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] גבי זיווג כאלו כפאו שד.

וק"ו [וקל וחומר] אצל שארי דברים ולא

Et maintenant encore, toute chose corporelle doit relever de l'aspect du « dos », comme nos Sages, de mémoire bénie, l'ont dit au sujet de l'union conjugale : « comme si un démon l'y avait contraint ». À plus forte raison en est-il ainsi des autres choses. Et ne...

כמו שמדמין העולם שזהו דבר מאוס מפני שצריך טבילה אח"ז [אחר זה] לא כן כי הוא דבר גדול

comme les gens se l'imaginent, à savoir que c'est une chose répugnante parce qu'une immersion est nécessaire après cela. Il n'en est pas ainsi, car c'est une chose grande,

וגם למעלה הוא דבר גדול וק"ו [וקל וחומר] אצל אכילה ושי"ד [ושארי דברים] שצ"ל כאלו כפאו שד ולא לומר שזה אינו יכול לאכול כו'. וממילא יהי' [יהיה] פכ"פ [פנים בפנים] ובפורים ג"כ ע"י שתלו אותו ואת בניו למעלה מחמשים כנודע:

et, en haut aussi, c'est une chose grande. À plus forte raison en est-il ainsi de la nourriture et des autres choses, qui doivent être accomplies « comme si un démon l'y avait contraint », et il ne faut pas dire que celui-ci ne peut pas manger, etc. Dès lors, cela deviendra de soi-même face à face. Et à Pourim aussi, [cela s'est fait] en le pendant, lui [Haman], et ses fils au-dessus de cinquante, comme on le sait.

4 אך הנה ידוע שכאז"א [שכל אחד ואחד] בכלל ובפרט רוצה תמיד לדבק בבורא ית' ומתאמץ בכל מה דאפשר ואינו משיג שום דבר. ויש שוטים שנופלים מזה.

Or, on sait que chacun, dans son ensemble comme dans son individualité, désire toujours s'attacher au Créateur, qu'Il soit béni, et s'y efforce de toutes les manières possibles, sans toutefois rien atteindre. Il en est qui, par sottise, se laissent abattre par cela.

אבל זהו שטות גדול כי זה צריך לידע שאנו צועקים בגלות כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו ויצחק לא קאמר.

Mais c'est là une grande sottise, car il faut savoir ceci : en exil, nous nous écrivons : « Car Avraham ne nous a pas connus, et Yisrael ne nous reconnaît pas » ; Yits'hak n'est pas mentionné.

5 ואיתא בגמ' [בגמרא] שיצחק עתיד לגאול אותנו כידוע שמקודם היה כל דבר בהתגלות ומה שהיו שואלים היו נותנים להם הן בגשמי והן ברוחני וגם היה להם נביאים וכ"ז [וכל זה] הוא מחמת שהיה בהתגלות מדת אברהם וישראל בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

Et l'on trouve dans la Guemara qu'Its'hak nous délivrera à l'avenir. Comme on le sait, autrefois, tout se manifestait ouvertement : tout ce qu'ils demandaient leur était accordé, tant dans le domaine matériel que dans le domaine spirituel ; ils avaient aussi des prophètes. Tout cela tient à ce que l'attribut d'Avraham et de Yisrael se manifestait ouvertement, au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

6 ומפני זה היו יכולים לראות נסים בהתגלות כמו קי"ס [קריעת ים סוף] ויצי"מ [ויציאת מצרים]. אבל בגלות הזה אותותינו לא ראינו שאין אנו יכולים לראות האותות ולא מפני שאין אותות ח"ו [חס ושלוה] רק שאין אנו יכולים לראות האותות.

Et c'est pourquoi ils pouvaient voir des miracles manifestes, tels que la scission de la mer des Jones et la sortie d'Égypte. Mais, dans cet exil, « Nos signes, nous ne les avons pas vus » : nous ne sommes pas capables de voir les signes, non pas parce qu'il n'y aurait pas de signes, à D.ieu ne plaise, mais uniquement parce que nous ne sommes pas capables de les voir.

7 ואדרבה הן הן נוראותיו הן הן גבורותיו כו' ואין עוד נביא ולא אתנו יודע עד מה.

Au contraire : ces mêmes choses sont Ses actes redoutables ; ces mêmes choses sont Ses actes puissants, etc. Et « il n'y a plus de prophète, et nul parmi nous ne sait jusqu'à quand ».

וזהו מחמת שאברהם לא ידענו כי אתה ה' גואלנו היה הוה ויהיה וזהו למעלה מאברהם שאפ"י [שאפילו] אברהם וישראל שלמעלה הם בחי' נבראים

Et cela tient au fait qu'« Avraham ne nous a pas connus », car « Toi, Havaya, Tu es notre Rédempteur » : Il était, Il est et Il sera. Cela est au-dessus d'Avraham, car même Avraham et Israël d'en haut sont du niveau des êtres créés,

כמ"ש כי ששת ימים עשה ה' שאפ"י [שאפילו] ששת ימים העליונים הם בחי' עשייה אצלו ית'.

comme il est écrit : « Car six jours D.ieu fit » : même les six jours supérieurs sont, par rapport à Lui, béni soit-Il, du niveau de l'action.

אבל כשאתה ה' גואלנו א"א לראות הנסים בהתגלות. אבל באמת אפ"י [אפילו] כהיום שהפרנסות דחוקים הוא ממש כמו קי"ס [קריעת ים סוף]. אך שמתלבש דרך הטבע.

Mais lorsque [c'est] « Toi, Havaya, Tu es notre Rédempteur », il est impossible de voir les miracles dans une révélation manifeste. Pourtant, en vérité, même aujourd'hui, alors qu'il est difficile de gagner sa subsistance, cela est véritablement comparable à l'ouverture de la mer des Jones ; seulement, cela est revêtu de la voie naturelle.

8 ולכן ביטל יוחנן כה"ג [כהן גדול] את המעוררים שהיו אומרים עורה למה תישן ה' והוא ביטל שא"צ [שאין צריך / שאינו צריך] לעוררו כי

Et c'est pourquoi Yo'hanan, le Cohen Gadol (Grand Prêtre), abolit les « éveilleurs », qui disaient : « Réveille-toi ! Pourquoi dors-Tu, D.ieu ? » Il abolit [cette pratique], car il n'est pas nécessaire de Le réveiller ; car

הנה לא ינום ולא יישן רק שאין אנו רואים כנ"ל. כי באמת אני הי לא שנית.

«voici, Il ne somnole ni ne dort» ; c'est seulement que nous ne voyons pas, comme mentionné plus haut. Car, en vérité, «Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé.»

אך מפני שנאמר על גלות הזה נפלה לא תוסיף קום שהוא סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] שא"א לעלות למעלה אך אפשר להיות קרוב.

Mais, puisqu'il est dit de cet exil: «Elle est tombée, elle ne se relèvera plus», ce qui désigne la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin): il est impossible de s'élever au-dessus, mais il est possible d'être proche.

9 ומפני זה הנס מתלבש בדרך הטבע וכן בפורים כל מעשה המגילה בדרך הטבע וכן מה שאנו צועקים ואין נענים לא שאין אנו נענין

Et c'est pourquoi le miracle se revêt de la voie de la nature. De même, à Pourim, toute l'histoire de la Méguila s'est déroulée par la voie de la nature. Et pareillement, lorsque nous crions et ne sommes pas exaucés, ce n'est pas que nous ne soyons pas exaucés,

רק שאין אנו רואים ואדרבה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] גלו לבבל שכינה עמהם וגם נאמר ואני בתוך הגולה שכנסת ישראל נקי אני וכתוב ואני תפלה.

mais seulement que nous ne le voyons pas. Bien au contraire, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Ils furent exilés à Babylone : la Chekhina (la Présence divine) était avec eux. » Il est également dit : « Et moi, j'étais au milieu de l'exil », car la Knesset Israël (l'Assemblée d'Israël) est appelée « Moi » ; et il est écrit : « Et moi, je suis prière. »

10 ובדורות הראשונים כשהיו מתפללים היו נענים אבל עכשיו ואני תפלה שאני בעצמי תפלה מלשון נפתולי.

Et dans les premières générations, lorsqu'ils priaient, ils étaient exaucés ; mais à présent : « Et moi, je suis prière », c'est-à-dire que je suis moi-même prière, [tefila] au sens de naftoulé.

ולכן כתיב ובמות אביה ואמה. שזהו בחי' אברהם כידוע. לקחה מרדכי שהוא רב חסד. אך

Et c'est pourquoi il est écrit : « À la mort de son père et de sa mère » : c'est le niveau d'Avraham, comme on le sait. « Mordekhaï la prit » : lui qui est abondant en bonté. Mais

כמ"ש והנערה יפת תאר וטובת מראה דהיינו כשעושה רצונה לקחה לו לבת א"ת [אל תקרי] לבת אלא לבית שנתגלה ע"י כידוע וההתגלות בא מחמת ומרדכי יצא מלפני המלך בלבוש היינו על ידי ש"ס [ששה סדרים].

comme il est écrit : « La jeune fille était belle de forme et agréable à voir », c'est-à-dire lorsque sa volonté est accomplie : « il la prit pour lui comme fille ». Ne lisez pas « comme fille », mais « comme maison », car Atik Yomin (l'Ancien des Jours) fut révélé, comme on le sait. Et cette révélation vient de « Mordekhaï sortit de devant le roi en vêtement », c'est-à-dire par le Chass (les six ordres de la Michna).

מלכות זה סדר זרעים כמ"ש כי כארץ תוציא צמחה וכתוב אמת מארץ תצמח. תכלת זה סדר מועד לשון זמן.

« Mal'hout » (souveraineté) : c'est l'ordre de Zeraïm [Semences], comme il est écrit : « Car la terre fait pousser ses produits », et il est écrit : « La vérité germera de la terre. » « Tekhelet » (bleu) : c'est l'ordre de Moed [Temps fixés], un terme qui désigne le temps.

11 וחור זה סדר נשים. ועטרת זהב גדולה זה סדר נזיקין. ותכריך בוץ לשון בד זה סדר קדשים.

« Et blanc » : c'est l'ordre de Nachim [Femmes]. « Et une grande couronne d'or » : c'est l'ordre de Nezikin [Dommages]. « Et un manteau de fin lin » : bouts, terme désignant le « bad » [lin] ; c'est l'ordre de Kodachim [Choses saintes].

וארגמן זה סדר טהרות שלפי שיש בה כמה גוונים ואח"כ יבא בהתגלות והעיר שושן צהלה ושמחה ליהודים היתה אורה כו' :

« Et pourpre » : c'est l'ordre de Taharot [Purifications], car il comporte plusieurs couleurs. Puis viendra la révélation manifeste : « Et la ville de Chouchan se réjouit et fut dans l'allégresse ; les Juifs eurent de la lumière », etc.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/megillas-esther/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak